

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 8.109a (II)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 9.108-109

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Sí (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Literal

Texto de la cita:

οὐ γὰρ οἶόν τε ἓνα ὄντα τὸν βασιλέα, κὰν σφόδρα ὑπάρχη¹ θεοειδής, τοσαύταις ἐπιστατοῦντα φροντίσιν ἐν ἀπάσαις τὸ δέον εὐρίσκειν. ἀλλ'² ἐὰν ἔχη τὸ εὐπειθές καὶ εὐήκοον, ἐρανίζειν οἷός τε παρὰ πλειόνων, ἃ τὸ πλήθος τῶν πραγμάτων οἴκοθεν ἅπαντα λεπτοργεῖν³ οὐκ ἔᾶ.

Πολλῶν δ'⁴ ἀγρομένων (φησὶν ὁ Νέστωρ) τῷ πείσειαι, ὅς κεν⁵ ἀρίστην βουλὴν βουλεύσῃ⁶ [*Il.* 9.74-75].

ἀλλ' ὁ μὲν Νέστωρ καὶ ἐπιτιμᾷ που τῷ Ἀγαμέμνονι [*Il.* 9.108-109],

Μάλα γὰρ τοι⁷ ἔγωγε

πόλλ' ἀπεμυθεόμην.

σοὶ δ' οὐκ ἔστι μέχρι γε νῦν ὅστις ἂν ἔχοι προενεγκεῖν ὅτι χρηστὴν αὐτοῦ⁸ συμβουλὴν⁹ προσφέροντος παρακλήκοας, ἀλλ' ἦ¹⁰ κατὰ σαυτὸν προλαβὼν¹¹ τὸ δέον ἐξεύρες, ἢ τὸ ἔργον ἐπάγεις τῷ παρ' ἄλλου καλῶς εὐρημένω¹².

1 ὑπάρχει Ψ u, Pant. Pet.² // 2 ἀλλ' om. u¹ (add. m²) // 3 λεπτοργεῖν : λεπτερόν Pant. Pet.² // 4 δ' Hard. Dind. Downey : δὲ codd., Pant. Pet.² // 5 κεν A, Hom. : καὶ Ψ : κ... (incert. compend.) u // 6 βουλεύσει Gas., Hom. : βουλεύσοι A : βουλεύσει Ψ u, Pant. Pet.² // 7 τοι s. l. in ultimo vers. add. Ψ // 8 αὐτῷ u (corr. Pant.) Pet.² // 9 συμβολεῖν A // 10 ἦ : εἰ Pant. (corr. inter typ. err.) // 11 προλαβὼν u // 12 εὐραμένω Ψ (α corr.) u, Pant. Pet.²

Traducción de la cita:

En efecto, no es posible que el soberano, que solo es uno, por muy semejante a la divinidad que sea, teniendo que preocuparse de tantas cosas, encuentre para todas ellas la solución oportuna. Sin embargo, si tiene buena disposición para dejarse persuadir y facilidad para escuchar, es capaz de pedir a muchos que compartan todo lo que la gran cantidad de ocupaciones domésticas no le permite atender: *Cuando se reúnan muchos*, dice Néstor [*Il.* 9.74-75],

obedece al que

te dé el mejor consejo.

Y el propio Néstor también censura en algún momento a Agamenón [*Il.* 9.108-109]:

Con gran empeño yo

traté de disuadirte.

En cambio, a ti, por lo menos hasta ahora, no hay nadie que pueda reprocharte que lo hayas desoído cuando te ofreció un consejo útil, sino que o bien, adelantándote, hallaste la solución por ti mismo, o bien conduces la acción con el acertado hallazgo de otra persona.

Motivo de la cita:

Temistio utiliza la cita como ejemplo, basándose en la autoridad de Homero para apoyar su idea de que el emperador debe ser dócil para escuchar a quienes le dan un buen consejo, ya que él, a pesar de su enorme poder, no puede gestionar solo todos los asuntos del imperio. Adoptar una actitud contraria a esta podría acarrear graves consecuencias, como le ocurrió a Agamenón por no seguir las recomendaciones de Néstor.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Dio Chrysostomus (ss. I/II d.C.) *Oratio* 56.12-14

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En *Agamenón* o *Sobre la realeza*, obra escrita en forma de diálogo, Dion refuta la definición de realeza como el poder absoluto ejercido sobre otras personas, sin obligación de rendir cuentas ante otros. Para demostrarlo, recurre al ejemplo de Agamenón, que siempre está condicionado por los consejos de Néstor. El pasaje que nos interesa se refiere a ello, y es como sigue:

Ἄγαμέμνων οὐ δοκεῖ σοι τότε ἀπειθήσας ὕστερον εὐθύνεσθαι ὑπὸ τοῦ Νέστορος, ὀπηνίκα αὐτοῦ κατηγορεῖ τῆς πράξεως ἐκείνης ἐν τοῖς φρονιμωτάτοις τῶν συμμάχων, [τοῖς ἡγεμόσιν αὐτοῖς] τίμημα ἐπάγων ὅτι χρή παθεῖν ἢ ἀποτίσαι, κατηγορίαν χαλεπωτάτην, ἅτε δεινὸς ὢν ῥήτωρ, λέγων ὅτι πάλαι βαρέως ἔχει τοῖς πράγμασιν [Il. 9.106-112].

ἔξετι τοῦ, ὅτε, διογενές, Βρισηίδα κούρη
χωμένου Ἀχιλῆος ἔβης κλισίηθεν ἀπούρας
οὔτι καθ' ἡμέτερόν γε νόον. μάλα γάρ τοι ἔγωγε
πόλλ' ἀπεμυθεόμην· σὺ δὲ σῶ μεγαλήτορι θυμῷ
εἶξας ἄνδρα φέριστον, ὃν ἀθάνατοί περ ἔτισαν,
ἠτίμασσας· ἑλών γὰρ ἔχεις γέρας· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν
φραζώμεσθα.

καὶ νῆ Δία γε οὐ μόνον αὐτὸν εὐθυνε τοῖς λόγοις, ἀλλὰ καὶ ζημίαν ἐπήγαγε τοῦ ἀμαρτήματος πασῶν βαρυτάτην. κελεύει γὰρ αὐτὸν δεηθῆναι τοῦ Ἀχιλλέως καὶ πάντα ποιεῖν, ὅπως πείση τὸν ἄνδρα.

"¿No te parece que Agamenón, no habiendo hecho caso entonces, fue corregido por Néstor más tarde, cuando le acusa de aquella acción ante los más sensatos de los aliados, los propios jefes, imponiéndole la pena que debía sufrir o pagar, durísima acusación, puesto que era un experto orador, al decir que desde hace tiempo la situación era grave [Il. 9.106-112]?"

Desde que tú, del linaje de Zeus, tras llevarte a la joven Briseida de la tienda del enojado Aquiles, te marchaste, en contra de nuestra voluntad. Con gran empeño yo al menos traté de disuadirte. En cambio, tú, cediendo a tu orgulloso temperamento, ultrajaste a un hombre muy valeroso, al que los inmortales honraron; pues, habiéndole quitado su recompensa, la tienes tú ahora. Pero reflexionemos todavía ahora.

Y, ¡por Zeus!, no solo le corrigió con sus palabras, sino que también le impuso el

castigo más penoso de todos por su error. En efecto, le ordena suplicar a Aquiles y hacer todo lo posible para convencer a este hombre."

Dion recurre a la cita literal de los versos en los que Néstor censura al Agamenón y le aconseja suplicar a Aquiles con el objetivo de demostrar que aquel, a pesar de ser rey, no ejerce un poder ilimitado sobre los griegos, sino que se somete a menudo a las recomendaciones de Néstor. La cita, por tanto, se emplea también aquí como ejemplo de autoridad para apoyar una tesis muy similar a la de Temistio, solo que Dion habla de cuál debe ser la conducta de los reyes en general, mientras que Temistio se refiere al caso concreto de Valente.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Ps. Dionysius (ss. I/II d.C.) *Ars rhetorica* 8.14

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El *Arte Retórica* es una obra espuria atribuida a Dionisio de Halicarnaso, que podría datar de finales de siglo I o principios del II d.C. (Heath M., 2003: 100-102). La obra se divide en dos partes, comprendiendo la primera del libro I al VII y la segunda, que es la que nos ocupa, del VIII al XI (Heath M., 2003: 81). El texto que nos interesa pertenece concretamente a la segunda, donde se habla sobre discursos que tienen un objetivo encubierto además del manifiesto, o que incluso puede ser contrario a él (Heath M., 2003: 81). En el siguiente pasaje se ejemplifica, concretamente, el caso del orador que de manera encubierta hace una indicación, bajo el pretexto de aplazar la conversación (Heath M., 2003: 83). Es como sigue:

ὁ δὲ Νέστωρ διαδεξάμενος τὸν λόγον παρὰ τοῦ Διομήδους τί ποιεῖ, θεασώμεθα καὶ τῶν λόγων τὴν τέχνην ἐξετάσωμεν, πρότερον τὴν ἀτοπίαν, ἂν ἀπλῶς ἢ λεγόμενος ὁ λόγος, καταμαθόντες. ἐπαινεῖ μὲν γὰρ τὸν Διομήδην τῶν εἰρημένων, ἐπαινέσας δὲ οὐ φησι πάντα ἐκτελέσαι τὸν λόγον καὶ τοῦ μὴ ἐκτελέσαι τὰ ῥητέα τὴν ἡλικίαν αἰτιᾶται. ὑπισχνεῖται δὲ αὐτὸς ἐρεῖν καὶ πάντα διεξελεύσεσθαι· εἶτα μακρὰ προομιασάμενος καὶ ἐπανατεινάμενος λόγους τινὰς θαυμαστοὺς ὡς ἐρῶν, τοὺς μὲν φύλακας ἐκπέμπει ἐπὶ τὴν φυλακὴν, τῷ δὲ Ἄγαμέμνονι συμβουλεύει δαῖτα παρασκευάζειν τοῖς γέρουσι, κάκει φησὶν πολλῶν λεγόντων τὰ παρὰ τοῦ ἄριστα λέγοντος αἰρήσεσθαι τὸν Ἄγαμέμνονα. ταῦτα οὕτως μὲν ἀκοῦσαι ἀτοπία ἐστίν. ἀλλ' εἰδέναι χρή, ὅτι <δὲ ὁ> Νέστωρ καὶ αὐτὸς σχηματίζει, καὶ δέχεται μὲν τὰ παρὰ τοῦ Διομήδους εἰρημένα, οὐχ ἢ γνώμη <δὲ ὁ> Διομήδης εἶπεν, ἀλλ' ὡς αὐτῷ συμφέρει πρὸς τὸν λόγον. ὁ γὰρ Διομήδης χαριζόμενος τῷ Ἄγαμέμνονι ἐπέπληξεν αὐτῷ· ὁ δὲ ἐπήνεσεν αὐτοῦ τὴν παρρησίαν, ὡς καλῶς αὐτὸν λοιδορησάμενος τῷ Ἄγαμέμνονι. τί οὖν τοῦτο βούλεται; παρασκευάσαι βούλεται τὸν Ἄγαμέμνονα ἰκετεῦσαι τὸν Ἀχιλλεῖα, καὶ διὰ τοῦτο ἀποδέχεται τοῦ νεανίσκου τὴν εἰς τὸν βασιλέα παρρησίαν. 'ἀτὰρ οὐ τέλος ἴκεο μύθων' φησὶν, 'ἢ μὴν καὶ νέος ἐσσί' [Il. 9.56-7] ...,

ἀτὰρ πεπνυμένα βάζεις

Ἄργείων βασιλῆας

ἀλλ' ἄγ' ἐγὼν, ὡς σεῖο γεραίτερος εὐχομαι εἶναι,

ἐξείπω καὶ πάντα διίξομαι [Il. 9.58-61].

τήρει καὶ τὰ ὀνόματα· τὸ γὰρ 'ἐξείπω' ὡς περ ἀπορρήτου λόγου ἐξαγόρευσιν ἔχει.

οὐδέ κέ τίς μοι

μῦθον ἀτιμήσει, οὐδέ κρείων Ἄγαμέμνων [Il. 9.61-2].

εἶτα πάλιν ἐπάγει τὸ σχῆμα ὡς διὰ κοινουῦ δόγματος καθαπτόμενος τοῦ Ἄγαμέμνονος·

ἀφρήτωρ, ἀθέμιστος, ἀνέστιός ἐστιν ἐκεῖνος,
ὃς πολέμου ἔραται ἐπιδημίου ὀκρυόεντος [II. 9.63-4].

εἶτα δείξας τῷ Ἄγαμέμνονι τὴν ὀρμὴν τοῦ λόγου τὸ μὲν ἀποκαλύπτει τὸν λόγον καὶ σαφῶς ἐλέγχειν αὐτὸν παρήσιν, ἀποπέμπεται δὲ τοὺς νεωτέρους, ὡς ἂν μὴ αἰσχύνοιτο ὁ Ἄγαμέμνων ἐκείνων ἀκουόντων ἐλεγχόμενος·

ἀλλ' ἦτοι νῦν μὲν πειθώμεθα νυκτὶ μελαίνῃ,
δόρπα τ' ἐφοπλισόμεσθα· φυλακτῆρες δὲ ἕκαστοι
λεξάσθων παρὰ τάφρον ὀρυκτὴν τείχεος ἐκτός [II. 9.65-7].

εἶτα ἀποπέμψας τοὺς νέους ἰδίαν σύνοδον πρὸς τὴν παρησίαν αὐτῷ μηχανᾶται ἐπιφύρων [II. 9.68-70, 74-5].

κούροισιν μὲν ταῦτ' ἐπιτέλλομαι· αὐτὰρ ἔπειτα,
Ἄτρεΐδη, σὺ μὲν ἄρχε· σὺ γὰρ βασιλεύτερός ἐσσι·
δαίνυ δαίτα γέρουσιν· ἔοικέ τοι, οὐ τοι ἀεικές
πολλῶν δ' ἀγρομένων τῷ πείσειαι, ὅς κεν ἀρίστην
βουλήν βουλεύσει.

εἶτα ἀναβαλλόμενος, ὡς εἰς τοῦτο ἐρῶν πάλιν ὑπαινίττεται καὶ τὰς ἀνάγκας τοῦ ἰκετεῦσαι δεῖν τὸν Ἀχιλλεῖα ἐπάγει βιαίως πρὸς τὸν Ἄγαμέμνονα λέγων [II. 9.75-7].

μάλα δὲ χρεῶ πάντας Ἀχαιοὺς
ἐσθλῆς καὶ πυκινῆς, ὅτι δήιοι ἐγγύθι νηῶν
καίουσιν πυρὰ πολλά. τίς ἂν τάδε γηθήσειε;

καὶ ἐπάγει τὴν ἀνάγκην τῆς ἰκετείας, ὡς οὐ δι' ἀναβολῆς δέον αὐτὴν ἀλλ' ἤδη γενέσθαι [II. 9.78].

νῦξ δ' <ἦδ'> ἠὲ διαρραΐσει στρατὸν ἠὲ σαώσει.

ταῦτα εἰπὼν ἐν κοινῷ, ἐπειδὴ καθ' αὐτοὺς οἱ γέροντες γίνονται, ὡς περ ἀποδείξας καὶ οὐ δεόμενος μακρῶν λόγων ἀποκαλύπτει τὸ σχῆμα φανερωῶς λέγων [II. 9.104-111].

οὐ γάρ τις νόον ἄλλον ἀμείνονα τοῦδε νοήσει,
οἷον ἐγὼ νοέω ἡμὲν πάλαι ἦδ' ἔτι καὶ νῦν
ἐξέτι τοῦ, ὅτε διογενεὺς Βρισηίδα κούρη
χωομένου Ἀχιλλῆος ἔβης κλισίηθεν ἀπούρας,
οὐ τι καθ' ἡμέτερόν γε νόον· μάλα γάρ τοι ἔγωγε
πόλλ' ἀπεμυθεόμην· σὺ δὲ σῶ μεγαλήτορι θυμῷ
εἶξας ἄνδρα φέριστον, ὃν ἀθάνατοὶ περ ἔτισαν,
ἠτίμησας· ἐλὼν γὰρ ἔχεις γέρας.

εἶτα ἐπάγει [II. 9.111-13].

ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν
φρασσώμεσθ', ὡς κέν μιν ἀρεσσάμενοι πεπίθοιμεν
δώροισιν τ' ἀγανοῖσιν ἔπεσσί τε μιλχιόισιν.

"Veamos qué hace Néstor una vez que le cede la palabra Diomedes, y examinemos el arte de sus palabras, observando en primer lugar su peculiar organización, si el discurso ha sido pronunciado con sencillez. Elogia, en efecto, a Diomedes por lo que ha dicho, pero, tras alabarlo, afirma que no ha completado todo el discurso y achaca a su edad el que no haya terminado con todo lo que debía decirse. Comienza a hablar él

mismo, y lo refiere todo detalladamente. Después de hacer un gran preámbulo y extenderse, en la idea de que va a exponer algunas razones admirables, envía a los centinelas a hacer la guardia, aconseja a Agamenón preparar un banquete para los ancianos, y afirma que allí, puesto que hablarán muchos, Agamenón escogerá las palabras del que lo haga mejor [Il. 9.53-75]. Esto, así dicho, resulta extraño de oír. Pero hay que entender que también el propio Néstor está usando una figura retórica, y acepta lo dicho por Diomedes, no porque Diomedes haya hablado con razón, sino porque a él le conviene de cara a su argumentación. En efecto, Diomedes, queriendo ganarse a Agamenón, lo ha reprendido. Néstor, por su parte, elogia su sinceridad, como si hubiera hecho bien al criticar a Agamenón. Ahora bien, ¿qué pretende con esto? Quiere conseguir que Agamenón suplique a Aquiles y por eso admite la sinceridad del joven con el rey. ‘Sin embargo, no has llegado hasta el final de tu discurso’, dice, ‘ciertamente, eres joven... [Il. 9.56-7],

*No obstante, dices cosas inspiradas
a los reyes de los argivos*

*Pero yo, puesto que me jacto de ser más viejo que tú,
hablaré abiertamente y lo referiré todo [Il. 9.58-61].*

Observa también las palabras; pues eso de “hablaré abiertamente” implica, por así decir, la revelación de un argumento que no debe decirse.

Y nadie

despreciará mis palabras, ni si quiera el noble Agamenón [Il. 9.61-2].

Después recurre de nuevo a la figura retórica, atacando a Agamenón mediante una creencia común:

*Carece de fraternidad, derecho y hogar aquel
que ama la horrible guerra civil [Il. 9.63-4].*

Luego, una vez que ha hecho ver a Agamenón el poder de su discurso, evita dejar al descubierto su propósito y exponérselo a las claras, y despide a los más jóvenes para que Agamenón no se avergüence al ser censurado mientras aquellos lo escuchan:

*Venga, obedezcamos a la negra noche,
y dispongamos la cena. Y que cada uno de los guardias
se coloque a lo largo del foso excavado por el exterior del muro [Il. 9.65-7].*

A continuación, una vez que ha enviado a los jóvenes a su propia reunión para poder hablar con libertad, lo envuelve con manejos, añadiendo [Il. 9.68-70, 74-5]:

*Esto es lo que encargo a los muchachos; pero, después,
Atrida, toma tú el mando, pues tú eres el rey supremo.
Ofrece un banquete a los ancianos, te conviene y no es indecoroso para ti ...
Cuando se hayan reunido muchos, haz caso al que
te dé el mejor consejo.*

Después de aplazarlo, en la idea de que va a volver hablar sobre ello, hace una alusión a ello, y añade los graves motivos por los que debe acudir como suplicante a Aquiles, diciéndole con fuerza a Agamenón [Il. 9.75-7]:

*Mucha necesidad tienen todos los aqueos
de uno bueno y prudente, puesto que los enemigos cerca de las naves
encienden multitud de hogueras. ¿Quién podría alegrarse de eso?*

También añade la necesidad de la súplica en la idea de que está no debe producirse con dilación, sino ya mismo [Il. 9.78]:

Esta noche destruirá el ejército o lo salvará.

Diciendo esto en público (puesto que se encontraban junto a ellos los ancianos), como si ya estuviera determinado y no necesitara de muchas palabras, deja al descubierto el carácter de su discurso, al decir abiertamente [Il. 9.104-111]:

*Nadie tendrá otro pensamiento mejor que este
que yo medito desde hace tiempo y todavía ahora.
desde que tú, nacido de Zeus, tras llevarte a la joven Briseida
de la tienda del enojado Aquiles, te marchaste,
en contra de nuestra voluntad. Con gran empeño
traté de disuadirte. En cambio, tú, cediendo a tu orgulloso temperamento,
ultrajaste a un hombre muy valeroso, al que los inmortales honraron;
pues, habiéndole quitado su recompensa, la tienes tú ahora.*

Después añade [Il. 9.111-113]:

*Pero reflexionemos
todavía ahora como, agradándole, podemos convencerle
con regalos amables y palabras dulces."*

Al autor no le interesan solamente los versos citados por Temistio, Il. 9.108-9, sino todo el parlamento de Néstor. La cita tiene una clara función argumentativa, puesto que la emplea para como ejemplo de orador que, con el pretexto de aplazar la conversación, dice algo de manera encubierta. Este paralelo es importante porque se trata de un tratado de retórica que demuestra que los consejos y advertencias de Néstor a Agamenón de las que se sirve Temistio en su discurso eran objeto de atención por parte de los maestros de retórica ya antes de su tiempo, si bien Pseudo Diosisio en concreto incide más en los aspectos formales (y psicológicos) de la argumentación que en sus contenido moral, que es lo que interesa más a Temistio.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) *Quomodo adulator ab amico internoscatur* 69d-e

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En este tratado de Plutarco se distinguen claramente dos partes (cf. Morales Otal y García López, 1985: 197). En la primera, el autor compara al verdadero amigo con el mero adulator; mientras que, en la segunda, el tema principal es la sinceridad. El pasaje que nos interesa pertenece a esta última y es como sigue:

*λυπουμένῳ γὰρ μῦθος εὐμενῆς φίλων,
ἄγαν δὲ μωραίνοντι νοουθετήματα [E., fr. 962 Nauck].*

Οὗτος ὁ τρόπος τῶν γενναίων φίλων· οἱ δ' ἀγεννεῖς καὶ ταπεινοὶ τῶν εὐτυχούντων κόλακες, "ὥσπερ τὰ ῥήγματα καὶ τὰ σπάσματά," φησι Δημοσθένης, "ὅταν τι κακὸν τὸ σῶμα λάβῃ τότε κινεῖσθαι," καὶ οὗτοι ταῖς μεταβολαῖς ἐπιφύονται, καθάπερ ἡδόμενοι καὶ ἀπολαύοντες. καὶ γὰρ ἂν δέηται τις ὑπομνήσεως ἐν οἷς δι' αὐτὸν ἔπταισε βουλευσάμενος κακῶς, ἰκανόν ἐστι τὸ

*οὗ τι καθ' ἡμέτερόν γε νόον· μάλα γάρ τοι ἔγωγε
πόλλ' ἀπεμυθεόμην.*

*"Pues para el afligido, es buena una palabra de sus amigos,
pero para el demasiado insensato, las advertencias [E., fr. 962 Nauck].*

Este es el carácter de los amigos nobles. En cambio, los mezquinos y miserables son aduladores de quienes tienen éxito, 'al igual que las fracturas y los desgarros', dice Demóstenes [D., *De corona* 198], 'cuando algún mal se apodera del cuerpo, entonces se agitan', también estos se crecen con los cambios, como si se alegraran y disfrutaran. Y, en efecto, si se necesitase algún aviso en las cosas que fracasó por su culpa, por haber sido mal aconsejado mal, es suficiente lo de [Il. 9.108-109]:

*en contra de nuestra voluntad. Con gran empeño
traté de disuadirte."*

Plutarco recurre a la cita literal de Il. 9.108-109 también como ejemplo para apoyar una tesis, en este caso la de que los verdaderos amigos, a diferencia de los aduladores, no dudan en aconsejar bien a quienes se equivocan, aunque para ello tengan que amonestarlos y decirles cosas incómodas. Se evidencia de nuevo que el pasaje homérico era bien conocido por los autores de época romana, que aprovechaban su potencial retórico de diferentes maneras.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

4. Ps. Plutarchus (s. II d.C.) *De Homero* 2 129

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Existen numerosas biografías de Homero, entre las cuales se encuentra esta obra, de autor desconocido, pero atribuida en varias ocasiones a Plutarco. El pasaje que nos interesa se encuentra en un punto de la obra en el que el autor explica que Homero ya conocía las partes de las que consta el alma, una racional, ubicada en la cabeza, y otra irracional, alojada en el corazón. Para demostrarlo, cita varios pasajes de los poemas y, entre ellos, el siguiente:

ἐνίοτε δὲ περιγινόμενον τὸν θυμὸν τοῦ λογισμοῦ παρίστησιν, ὅπερ οὐκ ἐπαινῶν ἀλλὰ ψέγων φανερός ἐστιν, ὡς ὁ Νέστωρ τῷ Ἀγαμέμνονι τὴν εἰς τὸν Ἀχιλλεῖα ὕβριν ὀνειδίζων φησὶν [Il. 9.108-111]

οὐ τι καθ' ἡμέτερόν γε νόον· μάλα γάρ τοι ἔγωγε
πόλλ' ἀπεμυθεόμην· σὺ δὲ σῶ μεγαλήτορι θυμῷ
εἶξας ἄνδρα φέριστον, ὃν ἀθάνατοὶ περ ἔτισαν,
ἠτίμησας.

"Algunas veces muestra que la ira se apodera de la razón, algo que es evidente que no lo alaba, sino que lo censura, como cuando Néstor, al reprochar a Agamenón el ultraje hacia Aquiles, le dice [Il. 9.108-111]:

*en contra de nuestra voluntad. Con gran empeño
traté de disuadirte. En cambio, tú, cediendo a tu orgulloso temperamento,
a un hombre muy valeroso, al que los inmortales honraron
ultrajaste."*

Como ya hemos indicado antes, el autor utiliza la cita de forma literal para demostrar que Homero conocía las divisiones del alma. La cita, por tanto, cumple una función argumentativa, mostrándonos una vez más que el pasaje era bien conocido, y se prestaba a ser empleado en argumentaciones de muy diferentes tipos.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

En el año 367 d.C. el emperador Valente inicia una campaña contra los godos que concluirá en el invierno del 369/70. Los discursos de Temistio relacionados con esta guerra son tres, y el primero de ellos es el VIII, pronunciado en Marcianópolis, Tracia, con motivo de los cinco años de reinado de Valente y Valentiniano. En este discurso, además de exponer lo bien que se ajusta Valente a las características del soberano ideal de Platón, habla sobre los impuestos, elogiando al emperador por haberlos reducido, después de llevar años aumentado, y ello a pesar de estar en guerra y preparando campañas (8.113a-b). Vanderspoel (1995: 168), por la referencia a la bajada de impuestos después de haberlos mantenido durante tres años, y porque Temistio no hace alusión al consulado del hijo del emperador, Valentiniano el Gálata, que tuvo lugar en el 369, fecha el discurso en marzo del 368 d.C.

En el pasaje que contiene la cita que nos ocupa, Temistio afirma que Platón se equivocaba al afirmar que los reyes deben ser filósofos (cf. *Or.* 9.107c), pues considera que, más bien, deben ser dóciles a la filosofía. Es muy importante que el soberano haga caso a quienes le dan buenos consejos, porque estas personas, especialmente los filósofos, le ayudarán a encontrar soluciones a la gran cantidad de asuntos de los que debe ocuparse y a los problemas del Imperio. En el fondo, parece evidente que lo que busca Temistio es ganarse la confianza del emperador para que se deje aconsejar por él. Para apoyar su teoría, recurre a la autoridad de un personaje homérico tan venerable como era Néstor, citando literalmente *Il.* 9.108-109, que pertenecen al pasaje en el que el anciano le aconseja a Agamenón para que trate de aplacar la ira de Aquiles con regalos. Los versos, en concreto, censuran el hecho de que Agamenón no le hizo ningún caso cuando le aconsejó que no se llevara a Briseida, lo que después trajo graves consecuencias. La cita, por tanto, se utiliza como ejemplo y cumple una función argumentativa.

En el apartado de menciones paralelas, hemos visto que Dion, Pseudo Dionisio y Pseudo Plutarco coinciden con Temistio en citar literalmente y en emplear la cita para argumentar una tesis propia. Es evidente que todo el pasaje de la *Iliada* en el que Néstor aconseja y reconviene a Agamenón era bien conocido, y que, por su gran potencial, era estudiado a fondo en las escuelas de retórica, como demuestra el largo comentario que le dedica el *Arte retórica* atribuida a Dionisio. En Dion Crisóstomo, además, encontramos la cita empleada por un motivo muy similar al que mueve aquí a usarla a Temistio, la de que el buen soberano debe dejarse persuadir por quienes son más sabios que él, idea que Temistio aplica al caso concreto del emperador Valente.

Los versos también son citados en comentarios de los poemas (Sch.Hom., [b(BCE³E⁴)T] I 108-9 p. 420 Erbse; Eust., *ad Il.* 2.738.34) que no han sido analizados porque no aportan información relevante para nuestro estudio.

Por lo que se refiere al texto de la cita, los manuscritos de Temistio coinciden con la versión ofrecida por la vulgata homérica. En efecto, detectamos solamente un error banal que debe atribuírsele al copista de Ψ , quien parece que en un principio se había saltado la palabra $\tau\omicron\iota$, pero la añadió posteriormente *supra lineam*.

Conclusiones:

La cita no es relevante para el establecimiento del texto de los poemas homéricos. Las variantes textuales de Ψ se deben a un error de su copista y no pueden, por tanto, ser achacadas al propio Temistio. Más interesante resulta ver cómo el autor se sirve de los poemas y de la autoridad de Homero para apoyar una idea propia, en este caso empleando un pasaje bien conocido y aprovechado por su potencial retórico por otros autores.

Bibliografía:

Heath, M. (2003), "Pseudo-Dionysius 'Art of Rhetoric' 8-10: Figured speech, declamation, and criticism", *AJPh* 124 (1), pp. 81-105.
Morales Otal, C.; García López, J. (1985), *Plutarco. Obras morales y de costumbres*, vol. 1, Madrid

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 08 de octubre del 2019